Gestión terminológica

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

Másteres Universitarios

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.

DATOS GENERALES

Breve descripción

Se trata de un primer acercamiento a la teoría de la Terminología así como a su relación con la traducción especializada, definiciones y relaciones existentes entre término y concepto, características de los términos especializados, ordenación conceptual dentro de un campo de especialidad, diferencias entre la comunicación especializada y la no especializada, lenguaje general y de especialidad, diferencias y similitudes entre la lexicología y la terminología.

Además, se introducirá al alumno/a al concepto de corpus, su creación, gestión y análisis con herramientas de análisis textual como WordSmith Tools y AntConc.

Título asignatura

Gestión terminológica

Código asignatura

101711

Curso académico

2017-18

Planes donde se imparte

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

Créditos ECTS

2

Carácter de la asignatura

OBLIGATORIA

Duración

Anual

Idioma

Castellano

CONTENIDOS

Contenidos

- Comunicación especializada y terminología. Lenguaje general y lenguas de especialidad. Términos, conceptos, definiciones.

- Herramientas de análisis de corpus textuales: WordSmith Tools y AntConc. Creación de listas de frecuencias. Creación y análisis de listas de concordancias.

COMPETENCIAS

Generales

CG1 - Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG2 - Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG3 - Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.

CG4 - Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la localización.

CG5 - Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

Específicas

CE10 - Dominar las funciones avanzadas de las herramientas de análisis textual y gestión terminológica WordSmith Tools y AntConc, y crear corpus textuales especializados mediante su uso.

CE11 - Elaborar fichas terminológicas especializadas a partir del análisis de términos basado en la norma ISO 12620.

PLAN DE APRENDIZAJE

Actividades formativas

AF1 - Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.

AF2 - Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.

AF3 - Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.

AF4 - Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.

AF6 - Dependiendo de la naturaleza de los contenidos de cada asignatura, el alumno deberá aprender a manejar diversas herramientas informáticas para completar los procesos y tareas de diversa índole que conforman la labor del localizador. Para el desarrollo de estas tareas, el alumnado contará con material de guía y referencia, en concreto se trata de tutoriales y videotutoriales que describen los procesos de descarga, instalación y uso de las herramientas específicas de cada asignatura.

AF7 - Lectura de materiales docentes complementarios a los expuesto en el aula presencial y puesta en común online obligatoria de contenidos.

Metodologías docentes

MD1 - Propuesta al alumnado de una fundamentación teórica sobre los contenidos del módulo.

MD2 - Comentarios y correcciones en las sesiones presenciales de las tareas realizadas para el módulo.

MD3 - Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.

MD4 - Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.

MD5 - Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.

MD6 - Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

MD7 - Desarrollo de tareas y proyectos poniendo en práctica los procesos y las herramientas específicas en el entorno informático para cada tipo de actividad.

Resultados de aprendizaje

- Los conceptos más importantes relacionados con la terminología.
- Identificar los términos dentro de un texto especializado.
- Detectar el nivel de especialización de un texto o corpus textual concreto.
- Diferenciar entre un término y una palabra.
- Crear un corpus textual de textos especializados en una materia concreta.
- Analizar corpus textuales con herramientas especializadas.
- Realizar una extracción terminológica.
- Llevar a cabo un análisis terminológico mediante la creación de fichas terminológicas.
- Encontrar y crear herramientas y recursos terminológicos como diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, etc.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Descripción del sistema de evaluación

SE1 - Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 35%).

SE2 - Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 30%).

SE3 - Realización de las pruebas teórico-prácticas de las sesiones presenciales, que igualmente formarán parte de la evaluación (ponderación máxima 25%).

SE4 - La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

SE5 - Elaboración de informes o memoranda por parte del alumnado y posterior evaluación o dictamen por parte del profesorado.

Calendario de exámenes

- Calendario docente y de exámenes 2017/2018 (estudiantes a tiempo completo)
- Calendario docente y de exámenes 2017/2019 (estudiantes a tiempo parcial - Primer año)
- Calendario docente y de exámenes 2016/2018 (estudiantes a tiempo parcial - Segundo año)

PROFESORADO

Profesor responsable

Medina Reguera, Ana María

Doctora en Filología Alemana
Profesora Contratada Doctora
Universidad Pablo de Olavide

Profesorado

Fijo León, María Isabel

Profesora Contratada Doctora en Filología Inglesa
Universidad Pablo de Olavide

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

Bibliografía

ADELSTEIN, A. (2004). *Unidad léxica y valor especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, M.T. (1993). *Terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.

CABRÉ, M. T. (1997). "La terminología en España: panorama general". *Terminómetro*, 2: 6-9; número especial: La terminología en España. Barcelona-París: Institut Universitari de Lingüística Aplicada y Unión Latina.

CABRÉ, M. T. (ed). (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, por E.Wüster. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, M.T. (1999). "Traducción y terminología: un encuentro ineludible (II)". *Revista del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay*, 13, 2ª época: 18-30. Montevideo.

CABRÉ, M.T. (2002a). "Terminología y lingüística: la teoría de las puertas". *Estudios de Lingüiística del Español* (EliEs), 16. Disponible en: http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html.

CABRÉ, M.T. (2002b). "Terminología y normalización lingüística". Universidad Pompeu Fabra. Disponible en http://www.ei.ehu.es/p056-12532/eu/contenidos/informacion/euskara_inst_jardunaldiak2002/eu_jard2002/adjuntos/01.pdf.

CABRÉ, M. T. (2002c). "Teorías de la terminología: de la prescripción a la descripción". *Innovazione lessicale e terminologie specialistiche*. Roma: Congrés Internacional: "Innovazione lessicale e terminologie specialistiche nella società del plurilinguismo".

CABRÉ, M.T.; ADELSTEIN, A. (2004). "The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as an Explanatory Factor". En Dins Bravo, J. M. (ed.), *A New Spectrum of Translation Studies*, 93-120. Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial, Universidad de Valladolid.

CABRÉ, M. T.; ESTOPÀ, R. (ed.) (2004). *Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM Verano (7-17 de julio de 2003)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria.

DIETRICH, W. et al. (2006). *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

FEDOR DE DIEGO, A. (1995). *Terminología: teoría y práctica*. Caracas: Equinoccio.

GARCÍA DE QUESADA, M. (2001). "Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica". *Estudios de Lingüística del Español*

(ELiEs), 14. Disponible en: http://elies.rediris.es/elies14/index.html#indice.

POZZI PARDO, M. (1997). "El valor actual de la terminología". IKALA, 2 (1-2): 109-122.

POZZI PARDO, M. (2002). "The 'concept' and the 'object' in terminology science". *Terminology Science and research*, 13 (1-2): 33-41.

SEGHEZZI, N. "El papel de la oralidad en Terminología". Universidad Pompeu Fabra. Disponible en http://www.iula.upf.edu/agenda/age019_09.pdf.